

Bibliografie: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung

Die folgende Bibliografie ist bemüht, die Neuerscheinungen und Neuausgaben der niederländischen Literatur in deutscher Übersetzung möglichst vollständig zu verzeichnen.

Unter (I.) werden alle echten *Neuerscheinungen* verzeichnet, egal ob es sich um Hardcover- oder Taschenbuch-Ausgaben handelt. Aufgenommen werden Prosa, Poesie und Theatertexte. Unselbständige Veröffentlichungen etwa in Literaturzeitschriften werden dann aufgenommen, wenn es sich um spezielle Dossiers oder Übersetzungen von nennenswertem Umfang handelt. Bei der Prosa werden neben belletristischen Texten auch literarische Sachbücher (Essays, Feuilletons, Reportagen) erfasst. In weiteren Übersichten finden sich unter (II.) die *Neuausgaben*, worunter hier die als Zweitverwertung erscheinenden Taschenbuch- und Sonderausgaben verstanden werden, sowie unter (III.) die *Hörbücher*, die sowohl Lesungen als auch Hörspielfassungen beinhalten können.

Die Titelbeschreibung unter I und II erfolgt einheitlich nach folgendem Muster: Autor: Titel. Untertitel/Genre. Übersetzer. Ort: Verlag Jahr. Seitenzahl, Preis. ISBN und Originaltitel, der als separate Zeile die bibliografische Titelaufnahme abschließt.

H. E.

I. Neuerscheinungen

Kader Abdolah: Mohammad, der Prophet. Roman. Übers.: Christiane Kuby. Berlin: Claassen 2009. 281 S., €19,90. ISBN 978-3-546-00451-0
Originaltitel: De boodschapper

Pauline de Bok: Blankow oder Das Verlangen nach Heimat. Übers.: Waltraud Hüsmert. Frankfurt/M.: Weissbooks 2009. 310 S., €22,00. ISBN 978-3-940-88804-4
Originaltitel: Blankow of het verlangen naar Heimat

Anneke Brassinga: Das klopfende Herz des Textes [Gedichte und Texte zum Literaturübersetzen] (Übers.: Maria Csollany, Ard Posthuma, Marinus Pütz, Rosemarie Still, Stefan Wiczorek, Ira Wilhelm) *siehe* Schreibheft, Zeitschrift für Literatur, Nr. 72, S. 151–180.

Remco Campert: Sanfte Landung. Erzählungen. Übers.: Marianne Holberg. Zürich: Arche 2009. 159 S., €18,00. ISBN 978-3-716-02602-1

Paul Claes: Rilkes Rätsel. Eine neue Deutung der Neuen Gedichte. Übers.: Marlene Müller-Haas. Oberhausen: Athena 2009. 160 S., €17,90. ISBN 978-3-89896-335-0
Originaltitel: Raadsels van Rilke

Hugo Claus/Cees Nooteboom: Expedition im Clausland. Cees Nooteboom im Gespräch mit Hugo Claus über *Der Kummer von Belgien*. Übers.: Helga van Beuningen. *siehe* Schreibheft, Zeitschrift für Literatur, Nr. 72., S. 25–69.
Originaltitel: Over Het verdriet van België

Maria Diedenhofen/Frits Gies: GrenzenLos. Niederländische und deutsche, jüdische und christliche Gedichte im Dialog. [Deutsch und Niederländisch] Übers.: Wilhelm Diedenhofen und Martin Koch. Hrsg. vom Nationaal Bevrijdingsmuseum 1944 - 1945 in Groesbeek. Kevelaar: Butzon & Bercker 2009. 253 S., €19,90. ISBN 978-3-7666-1250-2

- Adriaan van Dis: Ein feiner Herr und ein armer Hund.** Roman. Übers.: Marlene Müller-Haas. München: Carl Hanser 2009. 240 S., €17,90. ISBN 978-3-446-20996-1
Originaltitel: De wandelaar
- Renate Dorrestein: Herz aus Stein.** Roman. Übers.: Hanni Ehlers. Bielefeld: Bertelsmann 2009. 271 S., €16,95. ISBN 978-3-570-10002-8 [Neuübersetzung]
Originaltitel: Een hart van steen
- Peter Drehmanns: Immer nur begraben.** Roman. Übers.: Andreas Ecke. München: Luchterhand 2009. 366 S., €10,00. ISBN 978-3-630-62141-8
Originaltitel: Altijd maar begraven
- Jessica Durlacher: Schriftsteller!** Erzählung. Übers.: Hanni Ehlers. Zürich: Diogenes 2009. 113 S., €7,90. ISBN 978-3-257-23784-9 [detebe 23784]
Originaltitel: Schrijvers!
- Stephan Enter: Spiel.** Roman. Übers.: Christiane Kuby. Berlin: Berlin-Verlag 2009. 251 S., €19,90. ISBN 978-3-8270-0812-1
Originaltitel: Spel
- Danielle Hermans: Das Tulpenvirus.** Thriller. Übers.: Heike Baryga und Stefanie Schäfer. München; Zürich: Pendo 2009. 317 S., €19,95. ISBN 978-3-86612-226-0
Originaltitel: Het tulpenvirus
- Hubert Lampo: Die Ankunft des Joachim Stiller.** Roman. Übers.: Herbert Genzmer. Mit Illustrationen von René Schäfer. Halle (Saale): Mitteldeutscher Verlag 2009. 237 S., €19,00. ISBN 978-3-898-12537-6 [Bibliothek der Entdeckungen, Bd. 3]
Originaltitel: De komst van Joachim Stiller
- Jan van Mersbergen: Morgen sind wir in Pamplona.** Roman. Übers.: Angela Wicharz-Lindner. München: Antje Kunstmann 2009. 192 S., €17,90. ISBN 978-3-888-97581-3
Originaltitel: Morgen zijn we in Pamplona
- Marcel Möring: Der nächtige Ort.** Roman. Übers.: Helga van Beuningen. München: Luchterhand 2009. 555 S., €24,95. ISBN 978-3-630-87162-2
Originaltitel: DIS
- Marcel Möring: Eine Frau.** Novelle. Übers.: Helga van Beuningen. München: Luchterhand 2009. 88 S., €7,00. ISBN 978-3-630-62161-6
Originaltitel: Een vrouw
- Hans Münstermann: Das glückliche Jahr 1940.** Roman. Übers.: Matthias Müller. München: DTV Dt. Taschenbuchverlag 2009. 297 S., €14,90. ISBN 978-3-423-24724-5
Originaltitel: Het gelukkige jaar 1940
- Cees Nooteboom: Berlin 1989, 2009.** Mit Fotos von Simone Sassen. Übers.: Helga van Beuningen und Rosemarie Still. Frankfurt/M.: Suhrkamp 2009. 397 S., €12,00. ISBN 978-3-518-46118-1 [st 4118]
Originaltitel: Berlijn 1989, 2009
- Cees Nooteboom: Nachts kommen die Füchse.** Übers.: Helga van Beuningen. Berlin: Suhrkamp 2009. 152 S., €19,80. ISBN 978-3-518-42066-9
Originaltitel: 's Nachts komen de vossen

- Hugo Claus/Cees Nooteboom: Expedition im Clausland.** Cees Nooteboom im Gespräch mit Hugo Claus über *Der Kummer von Belgien*. Übers.: Helga van Beuningen. siehe Schreibheft, Zeitschrift für Literatur, Nr. 72., S. 25-69.
Originaltitel: Over Het verdriet van België
- Marieke van der Pol: Brautflug.** Roman. Übers.: Kristina Kreuzer. Frankfurt/M.: W. Krueger 2009. 512 S., €19,95. ISBN 978-3-810-51580-3
Originaltitel: Bruidsvlucht
- Patrick van Rhijn: Alles für Lila.** Übers.: Kristina Kreuzer. München: Piper 2009. 366 S., €12,00. ISBN 978-3-492-27162-2 [Serie Piper; Piper Original 7162]
Originaltitel: Weg van Lila
- Thomas Rosenboom: Der Nachfolger.** Roman. Übers.: Marlene Müller-Haas. München: Dt. Verlags-Anstalt 2009. 342 S., €21,95. ISBN 978-3-421-05789-1
Originaltitel: De nieuwe man
- Tomas Ross: Der Tod des Kandidaten.** Roman. Übers. und mit einem Anhang versehen von Matthias Müller. München: dtv 2009. 316 S., €9,95. ISBN 978-3-423-21127-7 [dtv 21127]
Originaltitel: De zesde mei
- Schreibheft, Zeitschrift für Literatur, Nr. 72.** Essen: Rigidon 2009. 192 S. €12,00
ISBN 978-3-924071-28-8
[Mit den Dossiers *Belgien gibt es nicht. Erinnerungen an Hugo Claus* (mit Beiträgen von Paul Claes, Hugo Claus, Tom Lanoye und Cees Nooteboom) und *Anneke Brassinga: Das klopfende Herz des Textes*.]
- Jan Siebelink: Die Schülerin.** Roman. Übers.: Bettina Bach. Zürich: Arche 2009. 429 S., €24,90. ISBN 978-3-716-02616-8
Originaltitel: Suezkade
- Charles den Tex: Die Zelle.** Kriminalthriller. Übers.: Stefanie Schäfer. Dortmund: Graft 2009. 446 S., €19,90. ISBN 978-3-894-25659-3
Originaltitel: Cel
- Simone van der Vlugt: Rettungslos.** Thriller. Übers.: Eva Schweikart. München: Diana-Verlag 2009. 253 S., €17,95. ISBN 978-3-453-29065-5
Originaltitel: Blauw water
- Leon de Winter: Das Recht auf Rückkehr.** Roman. Übers.: Hanni Ehlers. Zürich: Diogenes 2009. 549 S., €22,90. ISBN 978-3-257-06733-0
Originaltitel: Het recht op terugkeer

II. Taschenbuch- und Sonderausgaben

- Remco Campert: Das Herz aus Seide.** Roman. Übers.: Marianne Holberg. Berlin: Berliner Taschenbuch-Verlag 2009. 188 S., €8,90. ISBN 978-3-833-30596-2 [BvT 596]
Originaltitel: Het satijnen hart
- Renate Dorrestein: Mein Sohn hat ein Sexleben und ich lese meiner Mutter Rotkäppchen vor.** Roman. Übers.: Hanni Ehlers. München: btb 2009. 286 S., €9,00. ISBN 978-3-442-73914-1 [btb 73914]
Originaltitel: Mijn zoon heeft een seksleven en ik lees mijn moeder Roodkapje voor

- Arnon Grünberg: Tirza.** Roman. Übers.: Rainer Kersten. Zürich: Diogenes 2009. 572 S., €11,90. ISBN 978-3-257-23937-9 [detebe 23937]
Originaltitel: Tirza
- Maarten 't Hart: Die Jakobsleiter.** Roman. Übers.: Gregor Seferens. München: Piper 2009. 268 S., €9,00. ISBN 978-3-492-25380-2 [Geb. Sonderausgabe Serie Piper]
Originaltitel: De Jacobsladder
- Kluun: Ohne sie.** Übers.: Kristina Kreuzer. Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag 2009. 304 S., €8,95. ISBN 978-3-596-17592-5 [Fischer TB 17592]
Originaltitel: De weduwnaar
- Margriet de Moor: Morgendämmerung.** Zwei Erzählungen. Übers.: Rotraut Keller. München: dtv 2009. 64 S., €2,95. ISBN 978-3-423-08231-0 [dtv 8231; Books to go]
- Cees Noteboom: Die folgende Geschichte.** Übers.: Helga van Beuningen. Frankfurt/M.: Suhrkamp 2009. 158 S., €7,90. ISBN 978-3-518-46065-8 [Suhrkamp TB 4065. Großdruck]
Originaltitel: Het volgende verhaal
- Willem Jan Otten: Specht und Sohn.** Roman. Übers.: Helga van Beuningen. Frankfurt/M.: Fischer Taschenbuch Verlag 2009. 176 S., €8,95. ISBN 978-3-596-16817-0 [Fischer TB 16817]
Originaltitel: Specht en zoon
- Esther Verhoef: Der Geliebte.** Roman. Übers.: Ilja Braun. München: btb 2009. 392 S., €9,00. ISBN 978-3-442-73940-0 [btb 73940]
Originaltitel: Rendez-vous
- Tommy Wieringa: Joe Speedboat. Keine Zeit für Helden.** Roman. Übers.: Bettina Bach. München: dtv 2009. 352 S., €9,90. ISBN 978-3-423-13729-4 [dtv 13729]
Originaltitel: Joe Speedboat
- Henk van Woerden: Ultramarine.** Roman. Übers.: Andreas Ecke. Berlin: Ullstein Taschenbuch Verlag 2009. 336 S., €9,95. ISBN 978-3-548-60896-9 [List TB 60896]
Originaltitel: Ultramarijn

III. Hörbücher

Bibliografischer Nachtrag [vgl. nn 1/2007, S. 73ff.]

- Felix Timmermans: Sankt Nikolaus in Not.** Gelesen von Peter Schauerte, genannt Lüke, Solingen: Verlag Schauerte-Lüke, 2002. 1 CD, €11,50.
- Felix Timmermans, Sankt Nikolaus in Not.** Gelesen von Katja Ritter, Stuttgart 2004, 1 CD, €14,00.
- Felix Timmermans: Weihnachtsgeschichten.** [Heinz Rühmann liest Weihnachtsgeschichten aus Felix Timmermans' *Das Jesuskind aus Flandern*] Deutsche Grammophon Literatur 2008. 1 CD, €7,99. [Neuausgabe der zuerst 1988 erschienenen Zusammenstellung]

Neuerscheinungen

- Diane Broeckhoven: Ein Tag mit Herrn Jules.** Lesung. Jubiläumsausgabe. Gelesen von Eva Mattes. Berlin: Der Audio Verlag 2009. 2 CDs/119 Min., €12,99. ISBN 978-3-898-13840-6
- Diane Broeckhoven: Herrn Sylvains verschlungener Weg zum Glück.** Gelesen von Rainer Strecker, Regina Lemnitz. Hamburg: Jumbo Neue Medien & Verl. 2009. 3 CDs, €17,95. ISBN 978-3-833-72283-7
- Adriaan van Dis: Ein feiner Herr und ein armer Hund.** Gelesen von August Zirner. München: Random House Audio 2009. 4 Cds/260 Min., €19,95. ISBN 978-3-837-10077-8
- Margriet de Moor: Der Virtuose.** Gelesen von Marlen Diekhoff. Hamburg: Osterwold Audio 2009. 5CDs/343 Min., €24,95. ISBN 978-3-899-03645-9
- Marieke van der Pol: Brautflug.** Übers.: Kristina Kreuzer. Berlin: Argon Verlag 2009. 6 Cds/443 Min., €19,95. ISBN 978-3-866-10721-2
- Marieke van der Pol: Brautflug.** DAISY Edition. Regie: Vera Teichmann. Gelesen von Sophie von Kessel. Berlin: Argon Verlag 2009. 1 CD/446 Min., €19,95. ISBN 978-3-866-10772-4
- Leon de Winter: Place de la Bastille.** Zusammenfassung. MP3 Hörbuch Download. Regensburg: Shortbooks 2009. 1 Track/10 Min., €2,99.